

MOVIMIENTO Y ORIENTACIÓN
EN LAS CONSTRUCCIONES VERBALES:
UNA PERSPECTIVA AMAZÓNICA

PATIENCE EPPS
Universidad de Texas, Austin

KELSEY NEELY
Universidad de California, Berkeley

Este trabajo investiga los mecanismos que codifican movimiento y orientación/dirección espacial en lenguas del noroeste amazónico, con especial atención a las lenguas hup (familia nadahup) y yanomami (familia yanomami). Ambas lenguas poseen construcciones verbales complejas que cargan el peso principal de la codificación de movimiento, trayectoria y manera (incluso orientación/dirección espacial). En hup, estos elementos se transfieren principalmente vía múltiples raíces verbales coordinadas para producir verbos compuestos complejos; en yanomami es más común que las construcciones verbales involucren una sola raíz verbal pero incluyan múltiples elementos ligados que indican dirección, orientación y manera (al igual que clasificadores verbales). A pesar de sus diferencias, las estrategias para codificar movimiento y orientación/dirección en hup y yanomami comparten semejanzas interesantes: ambas lenguas ponen una fuerte carga en el verbo para expresar movimiento, trayectoria y manera, y ambas cuentan con abundantes formas semi-gramaticalizadas para expresar orientación y dirección espacial, las cuales están ancladas a rasgos del medio ambiente, principalmente vías fluviales.

Palabras clave: Amazonía, movimiento, orientación, referencia espacial.

1. INTRODUCCIÓN¹

La conocida tipología de Talmy sobre los patrones de lexicalización (1985, 1991, 2000) explora tres componentes principales de los eventos de movimiento: manera de movimiento, trayectoria de movimiento y fuente (punto de referencia; véase también Slobin 2004). Según la generalización original de Talmy, las lenguas de *marco verbal* suelen expresar la trayectoria del movimiento en el verbo, como en *ascender*, mientras que la manera se codifica de forma subordinada sintácticamente o se excluye totalmente. En cambio, las lenguas de marco satelital pueden expresar la trayectoria a partir de una partícula o satélite, como en la frase *ir hacia arriba*, tal que la codificación de manera se combina con el verbo de movimiento. Modificaciones adicionales a esta tipología han incluido la posibilidad de lenguas de marco equipolente, para describir verbos seriales y otras lenguas en las que la manera y la trayectoria se codifican ambas por verbos independientes, pero sintácticamente equivalentes (Slobin 2004; véase también Ameka y Essegbey, en prensa).

Tal como ha observado Slobin (2000, 2004, inter alia), las diferencias tipológicas en la codificación de eventos de movimiento no corresponden sólo a distinciones lingüísticas, sino que también involucran implicaciones culturales interesantes. Las variaciones en los recursos morfosintácticos y léxicos permiten que las lenguas “tengan diferencias sistemáticas de estilo retórico —es decir, las maneras en las cuales los eventos se analizan y describen en el discurso” (Slobin 2004: 223; véase también Sherzer 1987) y, en consecuencia, forman prácticas específicas de expresión narrativa y arte verbal. De la misma

¹ Este trabajo fue financiado por el National Science Foundation (‘Dynamics of Hunter-Gatherer Language Change’, núm. NSF: HSD902114). El trabajo de campo de Epps fue financiado por la beca del NSF núm. BCS0111550, Fullbright-Hays, y el Instituto Max Planck de Antropología Evolucionaria. Apoyo adicional para el trabajo de campo en hup y kakua fue proporcionado por el Instituto Teresa Lozano Long de Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Texas, Austin, de los fondos otorgados al Instituto por la Fundación Andrew W. Mellon. La información sobre el kakua fue provisto por Katherine Bolaños. Parte del contenido de este trabajo fue presentado en el Taller de Cazadores-Recolectores y Categorías Semánticas en Neuwied, Alemania (2010), y agradecemos a la audiencia por sus comentarios. Agradecemos también a Kristine Stenzel por sus perspicacias sobre las lenguas tucanos del este, a Lilián Guerrero por la invitación a participar en este volumen, y a los dos dictaminadores anónimos por sus comentarios tan útiles sobre este trabajo.

manera, las preferencias y prácticas culturales tienen algo que ver con el desarrollo y mantenimiento de los recursos lingüísticos; lo que la gente suele hablar —es decir, lo que es importante culturalmente para ellos, y lo que es accesible pragmáticamente— crea patrones de frecuencia discursiva y de implicatura que allanan el camino para procesos de gramaticalización y lexicalización (Evans 2003; Evans y Levinson 2009; Slobin 2004; Du Bois 1987).

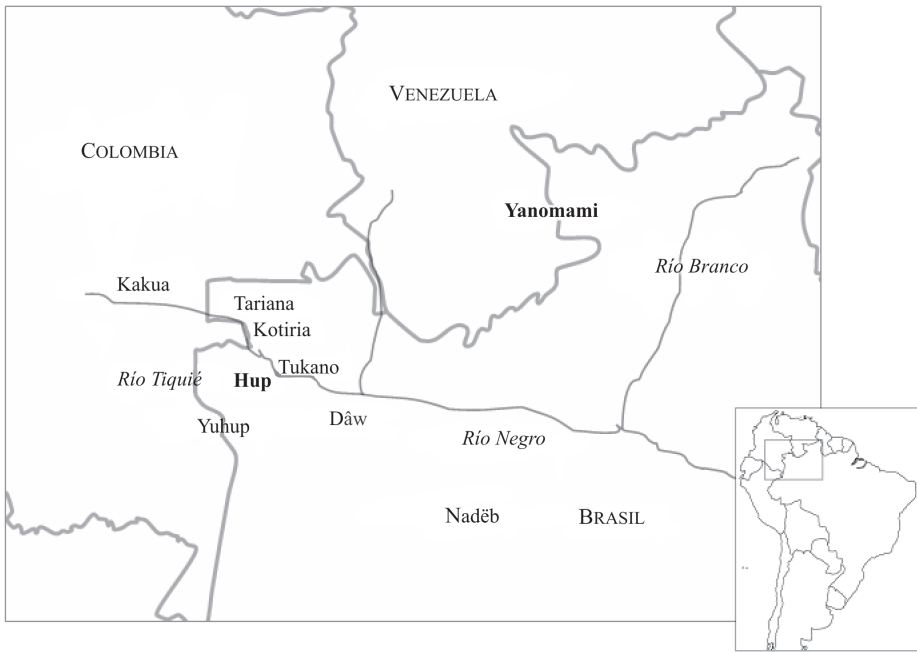
Sin embargo, los dinamismos de la relación diacrónica entre lengua y cultura no son bien conocidos, particularmente aquellos tipos de prácticas que son, potencialmente, los más relevantes a ciertos rasgos lingüísticos. Para la codificación de movimiento y espacio, en especial, podemos esperar que el escenario ambiental sea relevante, además de los enfoques locales a la orientación y movimiento. Por ejemplo, Wilkins (2004) ha expuesto que la atención a la trayectoria en eventos de movimiento en la lengua arrente está basada en la importancia de los viajes en la cultura aborigen de Australia. El patrón de subsistencia —especialmente la caza y la recolección, cuyas orientaciones en el espacio dependen del ‘cálculo a ojo’— ha sido propuesto como una posible influencia sobre la codificación lingüística de la orientación y dirección (Majid *et al.* 2004: 112; Levinson 2003). Por ejemplo, Fortescue y Lennert Olsen (1992: 215) plantean como hipótesis que la tendencia del groenlandés occidental a enfatizar acciones y estados a expensas de la codificación de fuente mientras codifica eventos de movimiento, se asocia a las experiencias de sus hablantes como cazadores-recolectores en el mundo ártico. Sin embargo, establecer un enlace causal real entre cultura y lengua implica una notoria dificultad (Enfield 2002; Simpson 2002; Evans 2003).

En este trabajo exploramos los recursos para codificar eventos de movimiento en lenguas del noroeste del Amazonas. Prestamos atención especial a la codificación de la trayectoria y proponemos que es particularmente probable que su codificación léxica revele características culturales y ambientales pertinentes para la comunidad. Encontramos que estas lenguas suelen incluir información sobre la trayectoria en construcciones verbales típicamente por medio de verbos seriales o morfología verbal compleja. Más importante, la codificación de trayectoria en estas lenguas con frecuencia hace referencia específica a los rasgos topográficos de la fuente, muchas veces lexicalizados junto con el movimiento en un mismo elemento verbal. Además, la referencia principal de la

fuente en estas construcciones supone vías fluviales que son claramente fundamentales en la cultura y ambiente de la región. Además, al basar estos recursos lingüísticos en la experiencia local, consideramos también el papel de contacto lingüístico en organizar estrategias regionales a la codificación de eventos de movimiento (Aikhenvald 2002; Epps 2007, y las referencias debajo para más información sobre contacto lingüístico en el noroeste del Amazonas).

Centramos nuestra discusión en dos lenguas habladas en la región del Alto Río Negro del Amazonas del noroeste (mapa 1), el hup y el yanomami. Ambas lenguas se hablan en pueblos que habitan en las selvas tropicales y que practican la caza y la recolección, pero las dos lenguas no están relacionadas entre sí y no se sabe si alguna vez han estado en contacto directo. También se incluyen comentarios de lenguas de la familia tucana oriental, tariana (arawak) y kakua (kakua-kukak), así como datos de las tres lenguas nadahup que son hermanas al hup: yuhup, dâw y nadëb, habladas también dentro del Vaupés (yuhup) y afuera (dâw y nadëb).

MAPA 1. Región del Alto Río Negro



El hup funciona como nuestro punto de partida y comenzamos con una discusión detallada sobre sus recursos para codificar movimiento y trayectoria (2). En 3 adoptamos una perspectiva regional más amplia y mostramos que las estrategias de movimiento y trayectoria del hup —con un énfasis topográfico sobre el agua— no son rasgos extraños dentro del contexto regional del Alto Río Negro, sino que se encuentran en varias lenguas de la región. Finalmente, en 4 consideramos la lengua yanomami; encontramos que, aunque la codificación de eventos de movimiento en esta lengua tiene algunas diferencias con respecto a la del perfil del Alto Río Negro, ésta comparte un enfoque verbo-céntrico y pone especial atención al detalle topográfico, particularmente la información relacionada a las vías fluviales.

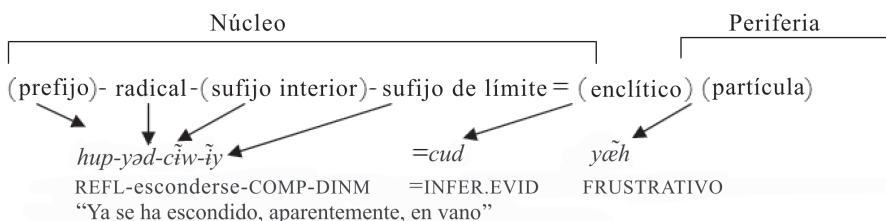
2. MOVIMIENTO Y TRAYECTORIA EN HUP

El hup es una de las cuatro lenguas que pertenecen a la familia nadahup (también conocida como makú), todas ellas se hablan en la región del Alto Río Negro del Amazonas del noroeste. Los 1500 hablantes (aproximadamente) del hup viven en la región Vaupés del noroeste de Brasil y este de Colombia, una región conocida por su extenso multilingüismo, en la que hablantes del arawak, tucano oriental, nadahup y kakua-nukak² han convivido entre ellos por siglos y cuyas lenguas han llegado a compartir muchos rasgos gramaticales, como discutiremos más adelante.

El hup, descrito a detalle en Epps (2008a), es una lengua de verbo final, nominativo-acusativa, con marcación predominante en el dependiente, y cuyos argumentos pueden omitirse libremente. Como se puede ver en la figura 1, la estructura básica del verbo hup involucra un radical de uno o más raíces verbales, y un sufijo de límite obligatorio (llamado así porque delimita el núcleo morfo-fonológico del verbo; véase también el ejemplo en (1) abajo). Las otras posiciones, que son opcionales, están ocupadas con prefijos, ‘sufijos interiores’,

² Hasta hace poco, las lenguas kakua y nukak se agrupaban junto con las lenguas nadahup para formar la familia putativa ‘makú’. Sin embargo, no parece haber evidencia sólida para sostener esta asociación y es mejor considerarlas como dos familias separadas (Bolaños y Epps 2009).

enclíticos, y partículas.³ Por lo general, existe una distinción clara entre materia léxica (i.e., las raíces que constituyen el radical verbal) y la morfología ligada que se une al radical. Sin embargo, esta división está opacada en el caso de la posición del ‘sufijo interior’, porque muchas de estas formas se derivan históricamente de raíces verbales compuestas que han desarrollado funciones nuevas a partir del proceso de la gramaticalización (véase Epps 2008a). Excepto por las partículas con acento independiente, el complejo verbal funciona como una sola palabra fonológica (definida por acento y otras propiedades).⁴

FIGURA 1. Fórmula verbal del hup⁵

- (1) *Píb tih wáy-áh*
 rápido 3SG salir-DECL
 ‘Él salió rápido.’

³ Las posiciones prefijales están ocupadas, casi todas, por morfemas que cambian la valencia del verbo (especialmente el recíproco y reflexivo). Las posiciones de sufijos, enclíticos y partículas llevan morfemas de tiempo, aspecto, modo y evidenciales.

⁴ Entre las convenciones ortográficas utilizadas, un signo igual (=) indica límite de clítico, marcas de acento sobre las vocales indican tono/acento (ý para tono alto, ỹ para tono ascendente; nótese que el tono sólo ocurre en sílabas acentuadas; la colocación del acento es predecible). La nasalización es, del hecho, un rasgo prosódico del nivel de sílaba (usualmente a nivel de morfema), pero se indica para cada consonante nasal o vocal nasal dentro de sílaba.

⁵ ABL: ablativo, ALA: alativo, AFF: afirmativo, ANF: anáfora, ASERT: asertivo, AUM: aumentativo, CAUS: causativo, CLS: clasificador, COL: colectivo, COMP: completo, CONS: conservación, CONT: continuativo, COP: cópula, DECL: declarativo, DEM: demostrativo, DEP: dependiente, DISC: discontinuo, DIR: direccional, DIST: distributivo, DL: dual, DST.CNTR: contraste distante, DINM: dinámico, EVID: evidencial, FOC: foco, FUT: futuro, IPFV: imperfectivo, INCH: incoativo, INFR: inferencial, LOC: locativo, MANT: mantener (algo), MSC: masculino, NMZ: nominalizador, NF: no-femenino, NUEVO: repetición; cambio de tópico, OBJ: objeto, OBL: oblicuo, OR: orientacional, PFV: perfectivo, PL: plural, POSS: posesivo, PRS: presente, PROB: probable, PST: pasado, Q: interrogativo, SEQ: secuencial, SG: singular, REF: referencial, REM.PST: pasado remoto, REP: reportativo, TEL: télico, TOP: topicalizador, VENT: venitivo

Un rasgo destacado de la lengua hup, como en muchas de sus lenguas vecinas en la región Vaupés, es el uso de construcciones de verbos seriales que involucran extensos verbos compuestos. La formación de compuestos es en esencia la única forma de serialización verbal atestiguado en hup. En un solo radical verbal se pueden ligar hasta cinco raíces verbales. Estas raíces pueden asociarse internamente dentro del compuesto, como se ve en ejemplo (2). En general, el orden de raíces dentro del compuesto refleja de manera icónica el orden temporal de los eventos.

- (2) ...*tiy*-[*hi-j'ap*]-[*b'uy-d'əh*]-*ye-yi?*-*ay*=*mah*, *baʔtɨb'-ih!*
 empujar-[FACT-crujir]-[lanzar-enviar]-entrar-TEL-INCH=REP espíritu-DECL
 ‘... (Él) la empujó (la puerta) hasta que crujió, lo lanzó fuera del paso y entró, dicen, (hizo) el espíritu maligno!’

Los verbos compuestos del hup llevan una carga pesada en la codificación de movimiento, trayectoria y manera. En hup, la trayectoria y el movimiento típicamente se combinan en una sola raíz verbal, mientras que la manera se codifica por separado, pero todos estos componentes están unidos en un sólo compuesto verbal. El verbo de movimiento y trayectoria siempre sigue al verbo de manera en el compuesto, el cual indica un evento temporalmente unificado. En la combinación de trayectoria y movimiento dentro de una sola raíz verbal, el hup se comporta como una lengua de marco verbal en la tipología de Talmy; no obstante, la codificación de movimiento, trayectoria y manera dentro de un solo compuesto verbal esencialmente remite a una estrategia equipolente. Estos recursos verbales representan la estrategia principal para indicar movimiento, trayectoria y manera en hup, aunque se puede expresar información extra sobre la trayectoria, con referencia a la fuente del movimiento, a partir de posposiciones y/o adverbios (véase abajo). Los siguientes ejemplos ilustran la codificación de movimiento, trayectoria y manera en construcciones verbales en hup. La raíz verbal *d'əh* (literalmente ‘enviar’) en (3) tiene una función causativa, pero también expresa la noción de la manera de una acción llevada a cabo en parte por el poder del participante causado (‘causee’ en inglés).

- (3) *ʔãh bóda=tat tac-d'əh-yé-éy, mɔy g'od-an*
 1SG pelota=CLS:REDONDO dar.patada-enviar-entrar-DINM casa interior-DIR
 ‘Pateé la pelota adentro de la casa’ (lit. envié la pelota adentro de la casa dando una patada).
- (4) *Tíh nɔh-d'ak-kót-op*
 3SG caer-pegar-dar.vueltas-DEP
 ‘Iba rebotando [dentro de la caja]’ (lit. cayó dando vueltas y golpeando la caja).
- (5) *Tinih tíb, tih yɔyɔp-j'ap-tuʔ-d'əh-hám-b'ay-áh*
 3SG.POSS pene 3SG frotar-partir-entrar.en.agua-enviar-ir-NUEVO-DECL
 ‘Él se frotaba su pene hasta que se rompió, se cayó en el agua y fue arrastrado por el río’ (lit. frotó su pene, se partió, entró en el agua y fue enviado por el río).

Por lo menos un verbo de movimiento/ trayectoria aparece en la mayoría de construcciones verbales en hup. Entre estos verbos, muchos sólo pueden hacer referencia general a la fuente, de tal forma que relacionan al interlocutor (como *ir*, *venir*, *volver*; i.e. anclado deícticamente), la tierra (*ascender*, *descender*; i.e. con relación a gravedad), o cualquier área definida (*entrar*, *salir*). Se puede expresar información más específica sobre la fuente con argumentos nominales adicionales junto con posposiciones, como en el ejemplo de (3), pero muchas veces esta información no se incluye y debe ser recuperada del discurso o del contexto pragmático. Las raíces verbales principales de movimiento y trayectoria se enumeran en (6) y (7).

(6) Verbos de movimiento y trayectoria en hup

<i>ham</i>	‘ir’
<i>næn</i>	‘venir’
<i>b'ay</i>	‘volver’
<i>kot</i> (~ <i>kokot</i>)	‘dar vueltas alrededor de’
<i>g'oʔ</i>	‘moverse sin dirección particular’
<i>caċ</i>	‘ascender (lejos de la tierra, ej. en un árbol)’
<i>tu</i>	‘descender (a /en la tierra o agua)’ también ‘estar en el fondo’
<i>hi</i>	‘descender, ir río abajo’
<i>way</i>	‘salir (una área definida; espacio cercado, aldea)’
<i>ye</i>	‘entrar (una área definida; espacio cercado, aldea)’

El rasgo más destacable de los verbos de movimiento/ trayectoria en hup, sin embargo, es que un tercio de las raíces en este conjunto de verbos hacen referencia a la fuente de movimiento y a como ésta se relaciona específicamente con el agua, particularmente las vías fluviales, como ríos y arroyos; véase también *hi* ‘descender/ ir río abajo’ en (6):

(7) Verbos de movimiento/ trayectoria en hup con referencia al agua

<i>b'eh</i>	‘cruzar una vía fluvial’
<i>d'ob</i>	‘ir hacia el agua/ cuesta abajo’
<i>cɔp</i>	‘alejarse del agua/ ir cuesta arriba’ ⁶
<i>pæ</i>	‘ir río arriba’
<i>tu?</i>	‘estar en/entrar en un líquido’

- (8) *“hi-nih-íy tih?” nɔ-yóɔ=mah j'áh,*
 Q-parecerse-DINM 3SG decir-SEQ=REP DST.CNTR

tih ɔt-kəd-cɔp-yí?-ay-áh
 3SG llorar-pasar-alejarse.del.agua-TEL-INCH-DECL
 ‘Después de haber dicho “qué pasó”, ella, llorando, se alejó de prisa desde el río.’

- (9) *G'ǎg=tǎh mǎtʔah có? tiy-g'et-d'əh-hí-íy=mah*
 hueso=hijo río.abajo LOC empujar-pararse-enviar-ir.(río).abajo-DINM=REP
 ‘El Hijo-Hueso empujó [a toda la gente no-india] río abajo.’

Además de los verbos enlistados arriba, el hup tiene otras maneras para indicar trayectoria. Algunos de estos recursos también proveen información específica sobre la fuente y en ellos el agua también constituye un punto de referencia importante. En particular, la lengua tiene un extenso conjunto de posposiciones locativas y adverbios (incluso, muchos pueden servir ambas funciones). Este conjunto tiene por lo menos 34 (Epps 2008a: 463-471), de los cuales varios se listan en (10).

⁶ En el terreno plano de la región más baja del Vaupés, estos verbos casi siempre se usan para significar ‘ir hacia/alejarse de una vía fluvial’, sin tomar en cuenta la cuesta de la tierra.

(10) Posposiciones/adverbiales en hup:

<i>kətʔah</i>	‘enfrente de’
<i>hətʔah</i>	‘más allá, del otro lado de algo’
<i>hǎyʔah</i>	‘fuera de’
<i>hupáh</i>	‘detrás de [relativamente cercano]’
<i>widǎy</i>	‘saliendo de, a la entrada de’
<i>tú</i>	‘junto a/ próximo a’

En un inventario de unas 34 posposiciones/adverbios, siete se relacionan de manera específica con el agua:

(11) Posposiciones/adverbios relacionados con el agua en el hup:

<i>hiyóʔ</i>	‘por arriba, encima (tocando)’; especialmente en relación con líquidos, también utilizado para desplazamiento por agua bordeando la ribera de una vía fluvial
<i>hũyan</i>	‘sumergido en agua’ (para el resto de los líquidos: <i>g’od-an</i>)
<i>pótʔah</i>	‘río arriba’
<i>métʔah</i>	‘río abajo’
<i>déʔah</i>	‘a una vía fluvial’ (asociado con algún punto de referencia)
<i>wáʔah</i>	‘al otro lado de una vía fluvial’
<i>deh páʔah</i>	‘al borde u orilla de una vía fluvial’

- (12) *Té* *hib’ah=tǎh=d’əh* *b’ay-ni-h,* ***pótʔah-an***
 hasta crear=hijos=PL volver-INFR-DECL río.arriba-DIR
 ‘Hasta que los antepasados volvieron río arriba.’

La morfología verbal relacionada con movimiento/ trayectoria en hup parece estar limitada al sufijo direccional venitivo *-ʔay* ‘ir a hacer v y volver’ (véase Epps 2008a: 562):

- (13) *Hǎt* *hid* *mæh-ʔay-yóʔ,* *hid* *wéd-ǎy*
 caimán 3PL matar-VENT-SEQ 3PL comer-DINM
 ‘Después de haber ido y matado el caimán (y vuelto), ellos comían.’

En el fragmento textual de (14) se incluyen verbos de movimiento y adverbios funcionando en conjunto; nótese la pertinencia del agua en la codificación de trayectoria en estas construcciones:

- (14) *Yít=mah tih-ǎn tih d'oʔ-kəd-d'ob-yíʔ-ay-áh,* *yodob!*
 así=REP 3SG-OBJ 3SG tomar-pasar-ir.hacia.agua-TEL-INCH-DECL idéofono
 'Él (serpiente mítica) la tomó rápidamente hacia abajo del agua, *yodob!*

yúp tih=ʔin-ǎn wæd-yíʔ-yóʔ=mah j'áh,
 DEM 3SG=madre-OBJ comer-TEL-SEQ=REP DST.CNTR.PST

n'i-cóʔ tih ham-píd-ih.
 eso-LOC 3SG ir-DIST-DECL
 Entonces, él comió a su madre y se fue en esa dirección.

n'íp=ma-át tih ham-ay-ní-h...
 eso=río-OBL 3SG ir-INCH-INFR-DECL
 Él subió ese río (Vaupés)...

hid tɔn-hi-ní-p! té hüh-an!
 3PL tomar-ir.(río)abajo-INFR2-DEP hasta rápido-DIR
 Lo llevaron río abajo! Al Rápido (ciudad de São Gabriel)!

huh pög-an, nup mǎtʔah-ay, hayám-an,
 rápido grande-DIR esto río.abajo-INCH ciudad-DIR

hid mæh-ní-ay-áh, yikán=mah
 3PL matar-INFR2-INCH-DECL allí=REP
 Hacia el Rápido Grande, río abajo, a la ciudad, ellos lo mataron allí, se dice...'

3. MOVIMIENTO Y TRAYECTORIA EN OTRAS LENGUAS DEL ALTO RÍO NEGRO

En esta sección consideramos los recursos lingüísticos para codificar movimiento y trayectoria en las lenguas vecinas del hup en la región del Alto Río Negro. Las estrategias encontradas en estas lenguas tienen muchas semejanzas con las que se encuentran en hup, particularmente aquellas que relacionan las propiedades morfosintácticas y semánticas de los verbos y, notablemente, la atención topográfica puesta en el dominio del agua. Nos centramos aquí en las lenguas vecinas del hup dentro de la cuenca del río Vaupés que incluyen miembros de la familia tucana oriental, tariana (arawak) y kakua (kakua-kukak).

También incluimos datos de las tres lenguas nadahup que son hermanas al hup: yuhup, dâw y nadëb, habladas también dentro del Vaupés (yuhup) y afuera (dâw y nadëb).⁷

Un doble contraste cultural existe en la región entre los pueblos tucanos orientales y el arawak, por un lado, y los pueblos nadahup y kakua-nukak, por el otro. Los grupos tucanos y arawak dependen predominantemente del cultivo de la yuca (mandioca) y la pesca para su subsistencia, son relativamente sedentarios, con una orientación fluvial. Dentro de la región del Vaupés se practica la exogamia lingüística, esto es, el casamiento obligatorio entre grupos lingüísticamente distintos, lo que fomenta un multilingüismo omnipresente. En contraste, los pueblos nadahup y kakua dependen mucho de la caza y la recolección, tradicionalmente son seminómadas, y favorecen las zonas interfluviales entre los ríos grandes. No participan en el sistema de exogamia lingüística, pero su intensiva interacción con los pueblos tucanos orientales a lo largo de muchas generaciones (predominantemente por el intercambio de carne, productos de la selva y el trabajo agrícola) ha resultado en un extenso bilingüismo, aunque no correspondido, con las lenguas tucano orientales.

Dentro la región Vaupés, los siglos de interacción entre los diversos grupos han dado como resultado profundas similitudes en cultura y lengua (véase, por ejemplo, Epps 2007, 2008b; Reid 1979; Silverwood-Cope 1972; Aikhenvald 2002). Aunque predomina una resistencia cultural a los préstamos léxicos y la alternancia de lenguas ha preservado distinciones lingüísticas, se observa una extensiva difusión gramatical, particularmente entre las lenguas tucano orientales y el arawak (Gómez-Imbert 1996; Aikhenvald 2002) y del tucano oriental al hup, yuhup y kakua (Epps 2007, 2008b; Bolaños y Epps 2009; Bolaños 2010). Fuera de la región del Vaupés, el dâw ha experimentado una influencia limitada del tucano, mientras que el dâw y el nadëb han tenido poco contacto con lenguas arawak (Epps, en prensa; Bower *et al.* 2011).

⁷ Fuentes de los datos: Ospina (2002) para el yuhup; Martins (2004) para el dâw; Weir (1984, 1986) y Martins/SIL (1999) para el nadëb; Ramirez (1997a, 1997b) para el tukano; Stenzel (2013a, 2013b) para el kotiria; Bolaños (c.p.) y Epps y Bolaños (2010) para el kakua; Aikhenvald (1999, 2003) para el tariana. Hemos mantenido las convenciones ortográficas de las fuentes originales, incluso las tildes de las grafías para marcar nasalidad (arriba) y laringalización (abajo) en el yuhup.

Aunque la documentación lingüística de muchas de las lenguas del Vaupés todavía es escasa, los materiales disponibles revelan similitudes sorprendentes en su codificación de eventos de movimiento. La mayoría de las lenguas del área emplea construcciones de verbos seriales, las cuales aparecen como verbos compuestos en las tucanas, nadahup y kakua. Tal como sucede en hup, los verbos seriales en las lenguas del Vaupés pueden codificar manera, movimiento y trayectoria juntos, con el movimiento y la trayectoria típicamente combinados en una sola raíz verbal (demostrando así ambas características, la de marco verbal y la de equipolente):

- (15) Tariana (arawak; Aikhenvald 1999: 57)

Lama-pidana **disa** *di-nu-pita*
quemar-REM.PST.REP 3SG.NF+ir.río.arriba 3SG.NF-venir-REP
'Fue río arriba, quemándose.'

- (16) Kotiria (tucano oriental; Stenzel 2013a: 224)

Pita~ba-pu **bu'a-wa'a-ga**
puerto-CLS:río-LOC ir.cuesta.abajo-ir-ASERT.PFV
'Ellos fueron cuesta abajo al puerto del río [desde su casa].'

- (17) Kakua (kakua-nukak; Katherine Bolaños c.p. 2010)

Kăn *fā-bũ* *?a-men-hãh-beh-bip-na-ka*
3SG.MSC río.abajo-LOC 3SG.MSC-remar-ir.río.abajo-ir-FUT-IPFV-?PRS?
'Él remaré río abajo.'

Además de sus similitudes morfosintácticas, los recursos verbales para codificar movimiento y trayectoria en las lenguas del Vaupés revelan categorías semánticas que se corresponden de manera muy estrecha.⁸ Se encuentran también categorías muy semejantes en el dâw (ubicado a la periferia del Vaupés) y el na-dëb (ubicado aún más lejos de la región Vaupés), que sugieren que estos rasgos semánticos son, de hecho, más extensos (compárese también el yanomami, más abajo). En la tabla 1 se ofrece un conjunto de verbos básicos de movimiento/

⁸ Además de los verbos de movimiento/ trayectoria que se discuten aquí, observamos que muchas lenguas de la región también comparten un conjunto de verbos posicionales con significados casi isomórficos, como se ve en la tabla siguiente; véase también Stenzel (2013b).

Tabla 1. Verbos básicos de movimiento/ trayectoria con referencia deíctica/ topográfica

	Nadahup			Tukano Oriental			Arawak	Kakua-Nukak
	hup	yuhup	dáw	nadëb	tukano	kotiria	tariana	kakua
'ir'	<i>ham</i>	<i>˜hab^m</i>	<i>hām</i>	<i>hōm</i>	<i>wa'á</i>	<i>wa'á</i>	<i>-a</i>	<i>béh</i>
'venir'	<i>næn</i>	<i>˜ded^h</i>	<i>nēd</i>	<i>na</i>	<i>a tī</i>	<i>ta, ta'á</i>	<i>-nu</i>	<i>hāw?</i>
'volver'	<i>b'aj</i>	<i>˜baj</i>	<i>jɔh</i>	<i>baaj (-hōm)</i>	<i>tohá</i>	<i>kho'a</i>	<i>-dia</i>	<i>ʃ^wūbm</i>
'moverse en arcos / en círculos'	<i>kot</i> (<i>~kokot</i>)	<i>kot</i>	<i>xo?</i>	<i>sitiá</i> (cf. 'cosa circular')	<i>sito</i>			<i>hi:dn</i>
'moverse sin dirección particular'	<i>g'o?</i>	<i>ko?</i>			<i>~tidi</i>			<i>pádn</i> 'circular por todas partes, como borracho'
'subirse' (fuera de la tierra, ej. en un árbol)	<i>cak</i>	<i>cag</i>	<i>ʃak</i>	<i>sak</i>	<i>mihá</i>	[<i>~baha</i> igual a 'ir cuesta arriba /lejos del agua' ?]	<i>- (h)isa</i> 'ir río arriba/ arriba (espacio abierto)'	<i>abm</i>
'descender' (dentro de la tierra o agua)	<i>tu</i> (también 'estar al final')	<i>tu</i>	<i>tu, xutu</i>	<i>dihá, duhi</i>	<i>dihá</i>		<i>-ruku</i> 'ir por abajo' (en general)	<i>deyep (de)?</i>
'salir' (de un espacio definido o adjunto, ej. aldea)	<i>way</i>	<i>waj</i>	<i>had</i>	<i>niih, t'ihim</i>	<i>wihá</i>	<i>wiha</i> 'moverse hacia afuera' <i>~wio</i> 'salir de espacio adjunto'	<i>-musu</i>	<i>bak</i>
'entrar' (espacio definido)	<i>ye</i> (también 'volver a la aldea')	<i>je</i>	<i>xɔɔɔ</i> (<i>xɔd-jɔ</i>) 'pasar- volver'	<i>kas,</i> <i>ja</i> 'volver del campo / bosque'	<i>sāhá</i>	<i>~sa'a</i>	<i>-he</i>	<i>wádn</i> 'entrar' <i>nán</i> 'entrar en un área estrecha'

trayectoria que asocian el movimiento a rasgos deícticos y/o topográficos. Se incluyen las formas del hup para facilitar la comparación.⁹ De nuevo, las similitudes entre las categorías semánticas de los verbos de movimiento/trayectoria entre las lenguas del área también se centran en el agua, como puede verse en la tabla 2, más adelante.

Todas las lenguas del Alto Río Negro que aquí consideramos también expresan información adicional sobre trayectoria y fuente mediante elementos distintos a los verbos. Por ejemplo, las lenguas tucano orientales, como el kotiria (wanano) y el waikhana, tienen un extenso conjunto de sustantivos relacionales que forman patrones semejantes a las formas posposicionales del hup (véase Stenzel, 2013b) y corresponden a muchas de las mismas distinciones semánticas, como se ve en (18); véase también Miller (1999: 54) para el desano y Ramirez (1997a) para el tucano, en la expresión deverbal en (19). El tarijana tiene un conjunto de posposiciones y un paradigma de enclíticos ‘Aktionsart’, varios de los cuales están asociados a la dirección (véase Aikhenvald 2003: 223, 349). Las lenguas hermanas nadahup del hup también tienen posposiciones, como se ilustra en (20) del nadëb.

(continúa nota 8) Lenguas y verbos posicionales con significados isomórficos

	Nadahup			Tucano oriental		Kakua-Nukak
	hup	dâw	nadëb	tucano	kotiria	kakua
‘estar posicionado encima de algo’ (ej. mesa, estante, árbol)	<i>wob</i>	<i>wob</i>		<i>pehâ</i>	<i>pisa</i>	<i>kã:g</i>
‘colgarse, estar suspendido’ (esp. en una hamaca)	<i>g’ã?</i>	<i>ka?</i>	<i>gə</i>	<i>kãhi</i> ‘descansar en hamaca’	<i>~wa’a</i>	<i>hīg</i>
‘acostarse, descansar en la tierra’	<i>yæt</i>	<i>jet</i>	<i>jat</i>	<i>ke’a</i>	<i>~kho</i>	<i>nah</i>
‘estar adentro’	<i>cud</i>		<i>suun</i>	<i>sâyâ</i>	<i>phu’icha</i>	<i>yak</i>
‘pararse, tener orientación vertical’	<i>g’et</i>	<i>kxt</i>	<i>gɬt, gad</i>	<i>nu’kû</i>	<i>duku</i>	<i>nu?</i>
‘pegarse, estar sostenido por la parte de abajo’	<i>d’ak</i>	<i>dak</i>	<i>dək</i>	<i>wã’a</i>		

⁹ El conjunto de verbos que aquí se ofrece está completo, pero la lista no es necesariamente exhaustiva; otros sentidos de movimiento/ trayectoria pueden encontrarse en algunas lenguas, o incluso en todas ellas. Los huecos en la tabla indican que la forma dada no está documentada en los datos que disponemos.

TABLA 2. Verbos de movimiento/trayectoria con referencia al agua

	hup	yuhup	Nadahup	nadëb	tukano	Tukano oriental	Arawak	Kakua-Nukak
‘cruzar vía fluvial o camino’	<i>b'eh</i>	<i>beh</i> ‘cruzar’	dâw		<i>pê'á</i>	<i>pahâahna</i>	<i>-thaka</i>	<i>ŋûp</i>
‘ir cuesta abajo/hacia la vía fluvial’	<i>d'ob</i>	<i>dob</i> ‘ir cuesta abajo’	<i>dob</i>	<i>w'əəñ</i> ‘ir al puerto’	<i>bu'á</i>	<i>bu'á</i>	<i>-hiya</i>	<i>dej</i>
‘ir cuesta arriba/lejos de la vía fluvial’	<i>cɔp</i>	<i>cop</i>	<i>fɔp</i>		<i>mahá</i>	<i>~baha</i>		
‘ir río arriba’	<i>pæ</i>	<i>pe</i>	<i>pɛ</i>	<i>kut</i>	<i>wa'mia</i> <i>yoha</i> ‘ir río arriba’	<i>bui</i> ‘ir/estar río arriba’	(véase ‘subir’) <i>haba</i>	
‘ir río abajo’	<i>hi</i> (también ‘descender’ en general)	<i>hi</i> (también ‘descender’ en general)	<i>xuu</i>	<i>hi</i>	<i>birîa</i>	<i>doka</i>	<i>-mara</i>	<i>hã:h</i>
‘estar/ir en un líquido’	<i>tu?</i>			<i>ohó</i>			<i>-wa</i> ‘entrar selva o arroyo’	

(18) Kotiria (tucano oriental; Stenzel 2013a: 257)

<i>Ti</i>	<i>khumu</i>	<i>phu'ichapɯ</i>	<i>tina</i>	<i>hiatiga.</i>
<i>ti</i>	<i>~khubu</i>	<i>phu'icha-pɯ</i>	<i>ti--da</i>	<i>hi-ati-a</i>
ANF	tronco	interior-LOC	ANF-PL	COP-IPFV-ASERT.PFV ¹⁰

‘Todos ellos (seres maléficos) estaban dentro del tronco.’

(19) Tukano (tucano oriental; Ramirez 1997b: 224)

<i>Wi'i</i>	<i>wiha-ro-pi</i>
casa	salir-NMZ-LOC

‘Afuera de la casa’

(20) Nadëb (nadahup; Weir 1984: 97)

<i>Kalapée</i>	<i>a-sooh</i>	<i>ée</i>	<i>pa</i>
niño	FORMATIVO-estar.sentado	padre	al.lado.de

‘El niño está sentado al lado de mi padre.’

Mientras algunas de las formas espaciales/direccionales no-verbales que se encuentran en estas otras lenguas involucran el elemento agua, el conjunto de formas en hup parece ser, de lejos, el más extenso y el mejor descrito. En la literatura disponible, ejemplos de formas específicamente relacionadas con el agua se limitan a los adverbiales ‘río arriba’/ ‘río abajo’ en yuhup, dâw, tariana y kakua; el sustantivo relacional del waikhana *pe'i* ‘superficie de x (líquido)’ (Stenzel, 2013b); y la adposición tariana *numa-na* ‘a la desembocadura de (un río)’ así como el enclítico Aktionsart *-thepi* ‘en (dentro) agua’ (Aikhenvald 2003: 223, 349).¹¹ Sin embargo, notamos que los datos sobre muchas de estas lenguas son escasos y limitados, por lo que en una próxima investigación se podrán descubrir más ejemplos.

¹⁰ Stenzel (2013a: 257) observa que la combinación de sufijos de imperfectivo y modalidad perfectivo produce el sentido de habitualidad o de repetición.

¹¹ Curiosamente, la lengua tariana tiene varias otras formas que expresan orientación con respecto a la selva (ej. *-we-ta-ka* ‘hacia la selva’) o el fuego (*-bisi* ‘en/al fuego’).

4. MOVIMIENTO Y TRAYECTORIA EN YANOMAMI

El yanomami, uno de los cuatro miembros más cercanos a la familia yanomami, se habla en el noroeste del Amazonas, fuera de la esfera de interacción del Alto Río Negro. El yanomami, al igual que el hup, se habla en pueblos que habitan en la selva tropical y que mantienen una orientación a la caza y la recolección, pero no existe una relación comprobada entre estas lenguas, y no hay una historia directa de contacto reconocida.¹² La descripción de las lenguas yanomami es todavía más limitada que el resto de las lenguas de la región. Esta discusión se basa en el trabajo de Ramirez (1994), Lizot (1996) y Mattei-Müller (2007) (véase también Neely 2011).

El yanomami es una lengua polisintética que emplea un conjunto diverso de proclíticos y sufijos para formar complejos verbales elaborados que llevan la mayor parte de la información en una oración. El yanomami, descrito en detalle en Ramirez (1994), es una lengua de verbo final y de alineamiento morfosintáctico ergativo-absolutivo. La figura 2 presenta un formulario básico del complejo verbal yanomami. Como se ve, cada verbo debe tener, por lo menos, una raíz, marcación de persona y número por sus argumentos claves, e inflexión de tiempo. También hay varios elementos opcionales, como proclíticos de modales, elementos incorporados a la izquierda del verbo, sufijos derivacionales de valencia, sufijos de aspecto, y sufijos de dirección y orientación.

FIGURA 2. Fórmula verbal básica del yanomami

proclítico(s) de persona/número = (otros proclíticos y nominales incorporados=) raíz (-sufijos de valencia, aspecto) (-sufijos de dirección y orientación)—sufijos de tiempo, aspecto

La forma mínima del complejo verbal aparece en (20). Un complejo verbal con elementos diversos opcionales aparece en (21). Un sufijo direccional está subrayado en (21) para mostrar su posición en el verbo total.

¹² Sin embargo, algunas lenguas nadahup y yanomami han experimentado contacto con lenguas arawak.

- (20) *Ya=naka-ma*
 1SG=llamar-PST
 ‘Yo le llamé.’ (Ramirez 1994: 109)
- (21) *Xama e=ki=pata=rë=hore-pi-pra-ma-re-hëri-no-we-i*
 tapir OBL=DL=AUM=TOP=irse-DL-DISC-CAUS-TEL-DIR.ABL-COMP-AFF-EVID
 ‘Haciendo que dos tapires enormes se hubieran ido al alejarse...’ (Ramirez 1994: 237)

Ramirez menciona la posibilidad de que haya más de un solo verbo en el complejo verbal (1994: 240), pero no hay ejemplo de esta construcción. Lo más probable es que estas construcciones no sean productivas. Aunque hay verbos que combinan movimiento con trayectoria (y también con manera), la estrategia más recurrente para expresar trayectoria involucra el uso de sufijos verbales de dirección/ orientación. Los ejemplos de (22) y (23) ilustran dos de estos sufijos.

- (22) *Ki=pata=yu-pe-ma*
 CLS.serpiente=AUM=tomar-OR.arriba-PST
 ‘Él tomó a la serpiente grande, llevándola hacia arriba de la casa.’¹³ (Ramirez 1994: 281)
- (23) *Hoko ma=ki=yehi-po-hëri-ma*
 fruta.sp. CLS.fruta=COL=llevar.en.espalda-MANT-DIR.ABL-PST
 ‘Él siguió llevando las frutas *hoko* en su espalda mientras que se alejaba.’ (Ramirez 1994: 292)

Esta codificación de trayectoria fuera de la raíz verbal es característica de las lenguas de marco satelital de Talmy, porque la raíz misma no carga esta información de manera léxica. Sin embargo, desde la perspectiva tipológica es interesante notar que estos sufijos son semánticamente muy ricos. Por ejemplo, el caso de *-kiri* ‘río abajo, al lado del río’ coexiste con un verbo con la misma

¹³ Todas las glosas para el yanomami han sido traducidas del francés, tan fielmente como es posible, del original de Ramirez (1994). En algunos casos, las glosas interlineares han sido modificadas para incluir terminología y/o convenciones más estándares.

forma (Mattei-Müller 2007), lo que puede ser evidencia de que algunos de estos sufijos son gramaticalizaciones recientes de otros elementos léxicos.

Además, el yanomami no tiene un conjunto de posposiciones/ adverbios como los del hup, aunque puede emplear un marcador similar, el sufijo de caso nominal *-hami* ‘referencial’, para especificar más la información de la fuente, si fuera necesario. Los sufijos verbales que se emplean para expresar trayectoria en el yanomami se listan en (24).

(24) Sufijos direccionales/ de orientación en el yanomami (Ramirez 1994: 273-274)

<i>-hëri</i>	‘ablativo’ (‘centrífugo’; lejos de, desde)
<i>-ima</i>	‘alativo’ (‘centrípeto’; hacia, a)
<i>-tu</i>	‘lejos’
<i>-yo</i>	‘cerca’
<i>-ya</i>	‘(hacia la) base; bajo’
<i>-ra</i>	‘extensivo, por todas partes’
<i>-hVru</i> ¹⁴	‘(hacia un) límite’
<i>-hVro</i>	‘(hacia/ a una) casa’
<i>-po</i>	‘hacia arriba/convexo’
<i>-pa</i>	‘hacia abajo/cóncavo’
<i>-kiri</i>	‘río abajo, al lado del río’

El ejemplo de (25) muestra el uso del sufijo alativo *-ima* que se encuentra con mucha frecuencia. Nótese que en este ejemplo, el sufijo sólo denota la trayectoria del movimiento y no especifica la fuente, así que el sujeto de la oración pueda estar acercándose al interlocutor, a la casa redonda comunal, o a algún otro punto de referencia. No queda claro en el trabajo descriptivo disponible cuál es el punto de referencia por defecto ante la ausencia de uno explícito, pero la traducción de Ramirez sugiere dos posibilidades (el interlocutor y la casa redonda comunal) por abajo.

(25) *A=hu-ima-i*

3SG=andar-DIR.ALA-DINM

‘Él está andando hacia [mí]/ Él está andando hacia [la casa]’. (Ramirez 1994: 288)

¹⁴ Los sufijos *-hVru* ‘hacia un límite’ y *-hVro* ‘a una casa’ contienen una vocal temática que iguala la vocal precedente en el complejo verbal.

Varias de las formas direccionales/ orientacionales en (24) hacen referencia a la fuente, y las últimas tres en particular son usadas por lo general para orientar eventos con respecto al agua y/u otros aspectos de la topografía local. Los ejemplos siguientes demuestran este tipo de uso. Nótese que el ejemplo (26) usa dos sufijos del tipo direccional/ orientación diferentes juntos —‘hacia abajo/cóncavo *-pa* y *-yoru* ‘cercano’— para expresar la noción que el interlocutor tiene de volver a vivir cerca del río (un punto más bajo desde el lugar donde el acto de habla tiene lugar).

- (26) *Hacia abajo/cóncavo -pa*
Ya=përi-a=kõ-ta-pa-rio-yoru-u
 1SG=vivir-PFV=de.nuevo-CONT-OR.abajo-TEL-cerca-DINM
 ‘Voy a volver a vivir abajo en la valle/ río abajo.’ (dicho de un lugar más elevado) (Ramirez 1994: 280)
- (27) *A=yë-pa-rio-ma*
 3SG=volar-OR.abajo-TEL-PST
 ‘Voló hacia el agua.’ (Ramirez 1994: 280)
- (28) *Hacia Arriba/convexo -po*
A=suë=wa-i=ha=xoa-po-ni
 3SG=mujer=comer-DINM=SEQ=inmediatamente-OR.arriba-SEQ
 ‘Después de haber comido inmediatamente la mujer (en el camino subiendo el cerro)...’ (Ramirez 1994: 281)
- (29) *Río Abajo/ al borde del río -kiri*
a=ta=yarimo-kiri
 3SG=PROB=bañarse-orilla
 ‘Báñese en el río!’ (Ramirez 1994: 290)

Por ahora no hay evidencia clara de que los sufijos direccionales/ orientacionales del yanomami se hayan gramaticalizado a partir de verbos u otras formas.¹⁵ Es posible que los próximos trabajos de campo sobre la familia yanomami y los otros idiomas cercanos puedan develar los orígenes de algunos

¹⁵ Sin embargo, hay una semejanza sospechosa entre el sufijo ‘río abajo’ *-kiri* y la raíz verbal *koro-* ‘ir río abajo.’

de estos morfemas, pero pareciera que están presentes en la lengua desde hace bastante tiempo. Ahora bien, el yanomami también puede expresar aspectos de movimiento, trayectoria y fuente lexicalmente mediante raíces verbales, y muchas de las distinciones de significación codificadas en los verbos yanomami guardan fuertes semejanzas con las que se encuentran en las lenguas del Alto Río Negro, tal como ya se anotó antes. Sin embargo, en contraste con los sufijos verbales, en el yanomami las raíces verbales se usan relativamente pocas veces para expresar trayectoria.

(30) Verbos de movimiento/trayectoria en yanomami (Mattei-Müller 2007)

<i>hu-</i>	‘ir’ (usado a menudo con un direccional o frase nominal marcada con el caso referencial <i>-hami</i>)
<i>kõõ; ahe-/ahete-</i>	‘venir (cerca)’
<i>kõõ (huu kõõ)</i>	‘volver’
<i>tipora-</i>	‘andar alrededor (de una casa redonda, etc.)’
<i>awëawë-</i>	‘mover sin dirección particular’
<i>heaka- / isi-</i>	‘subir alto, trepar hacia arriba, crecer alto’
<i>hiriri-</i>	‘descender al nivel de la tierra/río’
<i>ha-</i>	‘cruzar el límite de un espacio definido’ (i.e. ‘entrar/salir’) ¹⁶

El yanomami tiene un número de verbos de movimiento que se asocian específicamente con el agua, como los que se enumeran en (31). Estos verbos tienen paralelos semánticos sorprendentes con los verbos encontrados en las lenguas del Alto Río Negro (véase tabla 2, citada antes). Las diferencias aparentes incluyen la presencia de un verbo en el yanomami que significa ‘salir del agua’ y la ausencia de verbos específicos que significan ‘ir cuesta arriba/apartarse del agua’ e ‘ir cuesta abajo/hacia el agua’. Estos conceptos se expresan, en cambio, con los sufijos ‘hacia abajo/ cóncavo’ y ‘hacia arriba/ convexo’, como se mostró en los ejemplos (26-28).

¹⁶ Es necesario usar un sufijo direccional para especificar si el movimiento es entrando o saliendo del espacio definido.

- (31) Verbos de movimiento/ trayectoria que se relacionan con el agua (Mattei-Müller 2007)

<i>pëkatu-</i>	‘cruzar vía fluvial o camino’
<i>ora-</i>	‘ir río arriba’
<i>koro-</i>	‘ir río abajo’
<i>itho- / kã-</i>	‘estar dentro de/ entrar en un líquido; ponerse en agua’
<i>hashirio-</i>	‘salir del agua; volver a la tierra seca’

En el ejemplo de (32), la co-ocurrencia del verbo *pëkatu-* ‘cruzar una vía fluvial’ y el sufijo ablativo *-hëri*, expresan la travesía hacia el lado más lejano del río.

- (32) *Waimasi=teri* *pë=ha=pëkatu-iku-hëri-ni*
Waimasi=gente.de 3PL=SEQ=cruzar.vía.fluvial-FOC-DIR.ABL-SEQ
 ‘Después de que la gente de *Waimasi* ha cruzado [el río] y se ha ido. . .’¹⁷
 (Ramirez 1994: 152)

Un recurso más entre las expresiones de movimiento en el yanomami es el marcador de caso ‘referencial’ *-hami*. En esta lengua, el caso referencial se suele aplicar a cualquier elemento nominal que no sea un argumento central en la cláusula. A diferencia del hup que tiene muchas posposiciones y adverbios semánticamente ricos, este marcador es el único elemento comparable en el yanomami que depende sobre todo de sus recursos verbales para expresar el movimiento y trayectoria. En frases con verbos de movimiento, un sustantivo marcado con el caso referencial expresa por lo general la meta, el origen o la ubicación general del evento de movimiento, como se ilustra en (33) y (34). Cuando un sufijo direccional/ orientacional está presente en el verbo, entonces expresa la dirección del movimiento con respecto al nominal marcado por el caso referencial. Por ejemplo, el sufijo ‘hacia arriba/ convexo’ en el verbo en (34) expresa la trayectoria que toma el hombre mientras él anda cuesta arriba de la ribera y llega a una aldea, una casa u algún otro sitio.

¹⁷ La glosa original en francés dice: ‘après que les gens de Waimasi aient traversé (la rivière) en s’éloignant’.

- (33) *Urihi-hami* *ya=hu-u*
 bosque-REF 1SG=ir-DINM
 ‘Estoy andando hacia/dentro del bosque.’ (Ramirez 1994: 202)

- (34) *Pei=u=kasi-hami* *a=kõ-pe-ma*
 POSS=CLS.líquido=orilla-REF 3SG=llegar-OR.arriba-PST
 ‘Llegó, viniendo (hacia arriba) de la orilla del río.’ (después de haber viajado por el río) (Ramirez 1994: 202)

5. CONCLUSIONES

Las lenguas del noroeste del Amazonas, como muchas otras lenguas de las Américas, dependen de los recursos verbales para codificar trayectoria en los eventos de movimiento. Sin embargo, como hemos visto, estos recursos verbales pueden asumir formas distintas y atribuir más o menos peso funcional. En el hup, como en muchos de sus vecinos lingüísticos en la región del Alto Río Negro, la estrategia para expresar trayectoria en eventos de movimiento recae principalmente en las raíces verbales que combinan movimiento y trayectoria, y éstas co-ocurren con verbos de manera en construcciones serializadas. En el yanomami, por el otro lado, la expresión de trayectoria se maneja en particular a partir de sufijos direccionales/ de orientación, los cuales se afijan a las raíces verbales. Las lenguas del Alto Río Negro dependen también de elementos adverbiales, adposicionales u otros elementos no verbales para codificar información adicional relacionada con la trayectoria (en donde el hup parece tener un conjunto particularmente extenso), mientras los recursos de movimiento/ trayectoria en el yanomami están casi por completo limitados al complejo verbal.

A pesar de estas diferencias, existen algunas semejanzas sorprendentes en las estrategias para codificar movimiento/ trayectoria entre estas lenguas. Tal vez no es sorprendente que las lenguas del Alto Río Negro tengan recursos semánticos y morfosintácticos paralelos para expresar eventos de movimiento, dado el prolongado contacto que ha persistido en la región, y las múltiples semejanzas debidas al contacto que se perciben en sus gramáticas. Sin embargo, en el yanomami —que no tiene una historia de contacto directo con las otras lenguas— un conjunto de raíces verbales que combinan movimiento y

trayectoria devela distinciones semánticas que son reminiscentes de los que se encuentran en los verbos de movimiento/ trayectoria de las otras lenguas de la región. También destaca el hecho de que todas estas lenguas incluyen referencias a rasgos topográficos particulares de la fuente en muchas de sus expresiones de trayectoria en las que, además, el agua es el punto topográfico principal de referencia. Algunas de estas semejanzas pueden ser indicativas de la difusión a gran escala a partir de la región más amplia, un tema que dejamos para investigaciones futuras (véase, por ejemplo, Ferreira 2009: 17; Campbell 1997: 348-351; Dixon y Aikhenvald 1999: 8-10).

Desde una perspectiva intra-lingüística más amplia, el fuerte énfasis sobre la codificación de trayectoria con referencia al agua es, en particular, extraña. En el contexto amazónico, no obstante, las vías fluviales son puntos naturales y fundamentales de referencia. Independiente a las prácticas locales culturales y de subsistencia, las vías fluviales son un punto de referencia importante en la orientación espacial por los pueblos de la región, y este hecho se ve reflejado en su notoria expresión lingüística. La importancia del agua como punto de referencia topográfica en la codificación de eventos de movimiento/ trayectoria es un ejemplo notable de cómo las prácticas cultural y ecológica pueden reflejarse en los recursos lingüísticos de una lengua.

REFERENCIAS

- AIKHENVALD, A. 1999. *Tariana Texts and Cultural Context*. München: Lincom Europa.
- . 2002. *Language Contact in Amazonia*. Oxford/Nueva York: Oxford University Press.
- . 2003. *A Grammar of Tariana*. Cambridge: Cambridge University Press.
- AMEKA, F. y ESSEGBY, J. En prensa. "Serialising languages: Satellite-framed, verb-framed, or neither?". En L. Hyman y I. Maddieson (orgs.). *African Comparative and Historical Linguistics: Proceedings of the 32nd Annual Conference on African Linguistics*. Lawrenceville, NJ: Africa World Press.
- BOLAÑOS, K. 2010. "Composiciones verbales en Kakua. Estrategias para codificar movilidad, direccionalidad y secuencia". Ponencia presentada en el Congreso Amazónicas 3, Bogotá, Colombia. 19-24 abril.
- BOLAÑOS, K. y EPPS, P. 2009. "Linguistic classification of Kakua, a language of north-west Amazonia". Ponencia presentada en CILLA-IV, Universidad de Texas, Austin. 31 octubre.

- BOWER, C.; EPPS, P.; GRAY, R.; HILL, J.; HUNLEY, K.; MCCONVELL, P. y ZENTZ, J. 2011. "Does lateral transmission obscure inheritance in hunter-gatherer languages?". En *PLoS ONE* 6(9): e25195.
- CAMPBELL, L. 1997. *American Indian Languages: The Historical Linguistics of Native America*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- DIXON, R. M. W. y AIKHENVALD, A. 1999. "Introduction". En R. M. W. Dixon y A. Aikhenvald (orgs.). *The Amazonian Languages*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press: 1-22.
- DU BOIS, J. W. 1987. "The discourse basis of ergativity". En *Language* 63: 805-855.
- ENFIELD, N. 2002. *Ethnosyntax: Explorations in Grammar and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- EPPS, P. 2007. "The Vaupés Melting Pot: Tucanoan Influence on Hup". En A. Aikhenvald y R. M. W. Dixon (orgs.). *Grammars in Contact: A Cross-linguistic Typology, Explorations in Linguistic Typology* 4. Oxford: Oxford University Press: 267-289.
- . 2008a. *A Grammar of Hup*. (Mouton Grammar Library 43.) Berlín: Mouton de Gruyter.
- . 2008b. "Grammatical Borrowing in Hup". En Y. Matras y J. Sakel (orgs.). *Grammatical Borrowing: A Cross-linguistic Survey*. Berlín: Mouton de Gruyter: 551-565.
- . En prensa. "Language and subsistence patterns in the Amazonian Vaupés". En T. Güldemann, R. Rhodes, y P. McConvell (orgs.). *The Languages of Hunter-gatherers: Global and Historical Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press.
- EVANS, N. 2003. "Context, culture, and structuration in the languages of Australia". En *Annual Review of Anthropology* 32:13-40.
- EVANS, N. y LEVINSON, S. 2009. "The myth of language universals: language diversity and its importance for Cognitive Science". *Behavioral and Brain Sciences* 32:429-492.
- FERREIRA, H. P. 2009. "Los clasificadores nominales del yanomama de Papiu (Brasil)", tesis de Maestría. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).
- FORTESCUE, M. y L. L. OLSEN. 1992. "The acquisition of West Greenlandic". En D. I. Slobin (org.). *The Crosslinguistic Study of Language Acquisition*, vol. 3, Routledge Press: 111-221.
- GOMEZ-IMBERT, E. 1996. "When animals become 'rounded' and 'feminine': Conceptual categories and linguistic classification in a multilingual setting". En J. Gumperz y S. C. Levinson (orgs.). *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge University Press: 438-469.
- LIZOT, J. 1996. *Introducción a la lengua yanomami*. Caracas: Escuela Técnica Popular.
- LEVINSON, S. C. 2003. *Space in Language and Cognition: Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.

- MAJID, A.; M. BOWERMAN; S. KITA; D. B. M. HAUN y S. C. LEVINSON, 2004. "Can Language Restructure Cognition? The Case for Space". En *TRENDS in Cognitive Sciences* 8(3):108-114.
- MARTINS, S. 2004. "Fonología e gramática Dâw", tesis doctoral, Vrije Universiteit, Amsterdam.
- MARTINS, V. y grupo de SIL. 1999. "Dicionário Nadëb-Português, Português-Nadëb". Manuscrito.
- MATTEI-MÜLLER, M. C. 2007. *Lengua y cultura yanomami*. Caracas: Epsilon Libros.
- MILLER, M. 1999. *Desano Grammar*. (Studies in the Languages of Colombia 6.) Arlington: SIL y Universidad de Texas, Arlington.
- NEELY, K. 2011. "Valency Changing Morphology in Yanomami: A Typological Perspective", tesis de Licenciatura. Universidad de Texas, Austin.
- OSPINA BOZZI, A. M. 2002. "Les structures élémentaires du yuhup maku, langue de l'Amazonie colombienne: morphologie et syntaxe", tesis doctoral. París: Université Paris 7-Denis Diderot.
- REID, H. 1979. "Some Aspects of Movement, Growth and Change Among the Hupdu Maku Indians of Brazil", tesis doctoral, University of Cambridge.
- RAMIREZ, H. 1994. "Le parler yanomami des Xamatauteri", tesis doctoral. Université d'Aix-en-Provence.
- . 1997a. *A Fala Tukano dos Ye'pa-Masa*, vol. 1: *Gramática*. Manaus: Inspeção Salesiana Missionária da Amazônia, CEDEM.
- . 1997b. *A Fala Tukano dos Ye'pa-Masa*, vol. 2: *Dicionário*. Manaus: Inspeção Salesiana Missionária da Amazônia, CEDEM.
- SHERZER, J. 1987. "A Discourse-Centered Approach to Language and Culture". En *American Anthropologist* 89: 295-309.
- SILVERWOOD-COPE, P. 1972. "A contribution to the ethnography of the Colombian Maku", tesis doctoral. Cambridge University.
- SIMPSON, J. 2002. "From common ground to syntactic construction: associated path in Warlpiri". En N. J. Enfield (org.). *Ethnosyntax, Explorations in Grammar and Culture*. Oxford: Oxford University Press: 287-307.
- SLOBIN, D. I. 2000. "Verbalized Events: A Dynamic Approach to Linguistic Relativity and Determinism". En S. Niemeier y R. Dirven (orgs.). *Evidence for Linguistic Relativity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 107-138.
- . 2004. "The Many Ways to Search for a Frog: Linguistic Typology and the Expression of Motion Events". En S. Strömquist y L. Verhoeven (orgs.). *Relating Events in Narrative*, vol. 2: *Typological and Contextual Perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates: 219-257.
- STENZEL, K. 2013a. *A Reference Grammar of Kotiria (Wanano)*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- . 2013b. "Butterflies 'leaning' on the doorframe: expressions of location and position in Kotiria and Wa'ikhana". En E. Gomez-Imbert y A. M. Ospina Bozzi (orgs.).

- Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia: 85-107.
- TALMY, L. 1985. "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms". En T. Shopen (org.). *Language Typology And Syntactic Description*. vol. 3: *Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press: 57-149.
- . 1991. "Path to Realization: A Typology of Event Conflation". En *Proceedings of the 17th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*: 480-520.
- . 2000. *Toward a Cognitive Semantics*, vol. II: *Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge, MA: MIT Press.
- WEIR, E. M. H. 1984. "A negação e outros tópicos da gramática Nadëb", tesis de Maestría. Universidade Federal de Campinas.
- . 1986. "Footprints of Yesterday's Syntax: Diachronic Development of Certain Verb Prefixes in an OSV Language (Nadëb)". En *Lingua* 68: 291-316.
- WILKINS, D. 2004. "The verbalization of motion events in Arrernte". En S. Strömquist y L. Verhoeven (orgs.). *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates: 143-157.